

Contrastive Phraseology:

*Languages and Cultures
in Comparison*

Edited by

Paola/Cotta Ramusino and Fabio Mollica

Cambridge
Scholars
Publishing

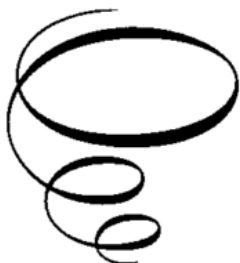


TABLE OF CONTENTS

Foreword	xi
Chapter one.....	1
Contrastive phraseology: preliminary remarks <i>Paola Cotta Ramusino / Fabio Mollica</i>	
Part 1: Phraseology and Culture	
Chapter two	13
Widespread idioms and widespread idiomatic patterns: results for phraseology and related disciplines <i>Elisabeth Piirainen †</i>	
Chapter three	29
Collocations in contrast: a question of <i>food</i> and <i>cibo</i> <i>Laura Pinnavaia</i>	
Chapter four.....	45
Gastronomical phraseological units in Russian, English and German: linguo-cultural aspects <i>Raisa Babaeva / Ludmila Ivanova</i>	
Chapter five	61
Gestural idioms in Italian and English: a contrastive analysis <i>Federica Casadei</i>	
Chapter six.....	75
Comparative phraseological units in the Ukrainian and Italian languages: linguo-cultural aspects <i>Nataliya Mushyrovskya</i>	
Chapter seven	89
Gesichtsfarbe in Phraseologismen: kontrastive Analyse im Albanischen und Deutschen <i>Albana Muco</i>	

Chapter eight	99
A Comparative study of common proverbs in Thai and English	
<i>Parichart Charernwiwatthanasri</i>	
Part 2: Syntax, Semantics and Pragmatics in Phraseology	
Chapter nine	115
German constructional phrasemes with deictic elements in bilingual dictionaries	
<i>Dmitrij Dobrovol'skij</i>	
Chapter ten	129
Why equivalence of idioms in different languages is the exception. Arguments from a constructional perspective	
<i>Elmar Schafroth</i>	
Chapter eleven	151
A contrastive study of the constructions with the support verbs <i>davat' / dat'</i> in Russian and <i>dare</i> in Italian	
<i>Tatsiana Maiko</i>	
Chapter twelve	165
Les locutions verbales contenant un nom « partie du corps » en français et en italien : Propriétés linguistiques et spécificités culturelles	
<i>Alberto Bramati</i>	
Chapter thirteen	181
Polysemie in der Phraseologie (und Phraseographie) am Beispiel des Französischen	
<i>Kathrin Andree</i>	
Chapter fourteen	199
Описание эмоций в русской и итальянской фразеологии	
<i>Marina Gasanova Mijat</i>	
Chapter fifteen	217
Frasemas semánticos y pragmáticos en el ámbito deportivo en francés y español	
<i>Araceli Gómez Fernández</i>	

Part 3: Metaphor in Phraseology

- Chapter sixteen 233
Intensifying metaphors. A study contrasting Italian, Russian and English
Valentina Benigni
- Chapter seventeen..... 249
A contrastive study of metaphoric idioms in English, Georgian,
Russian and Turkish
Manana Rusieshvili-Cartledge / Rusudan Dolidze
- Chapter eighteen..... 259
A contrastive analysis of Italian and Russian idioms for death:
the JOURNEY metaphor
Erica Pinelli / Chiara Naccarato
- Chapter nineteen..... 271
Metáfora y factores socioculturales en el ámbito de la fraseología
en francés y español
Isabel Uczanga Vivar
- Chapter twenty..... 283
Phraseological units with color words: examples in the languages of
architecture
Valentina Crestani
- Chapter twenty-one 297
The role of metaphors in technical English phraseology from a contrastive
and cognitive perspective
Silvia Molina

Part 4: Phraseology in Dictionaries: Phraseography

- Chapter twenty-two 313
Digging into a thesaurus for treasures: phraseological conceptual maps
in the Longman Language Activator
Stefania Nuccorini

Chapter twenty-three	331
Phraseology in general bilingual dictionaries: idioms as equivalents of single words <i>Andrejs Veisbergs</i>	
Chapter twenty-four.....	345
Phraséologie et phraséographie des émotions dans les dictionnaires bilingues français-italien <i>Michela Murano</i>	
Chapter twenty-five	363
El tratamiento de las variantes fraseológicas en los repertorios bilingües <i>María J. Valero Gisbert</i>	
Chapter twenty-six.....	379
Ansätze zur Konzeption eines bilingualen Unikalia-Wörterbuchs Deutsch-Rumänisch <i>Mihai Crudu</i>	
Chapter twenty-seven	393
Les proverbes dans cinq dictionnaires généraux de la langue grecque et de la langue française <i>Olympia Tsaknaki</i>	
Chapter twenty-eight	407
Nomenclatura y metáforas lexicalizadas en el <i>Curso elemental de botánica</i> (1785) de Casimiro Gómez Ortega y Antonio Palau y Verdera y en su traducción al italiano (1788) <i>Elena Dal Maso</i>	
Part 5: Phraseology in Foreign Language Teaching, Translation and Language for specific Purposes	
Chapter twenty-nine	423
Interference and linguistic attrition in students of translation dealing with phraseology <i>Carla Marello / Elisa Corino</i>	

Chapter thirty	445
Collocation et locution : deux notions lexicales pour mieux apprendre le vocabulaire	
<i>Paolo Frassi / Ophélie Tremblay</i>	
Chapter thirty-one.....	463
Insegnando fraseologismi russi agli italofoeni: applicazioni pratiche	
<i>Alina Masla</i>	
Chapter thirty-two	481
In Bildern sprechen: Werbekommunikate im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	
<i>Ulrike Simon</i>	
Chapter thirty-three	499
Visual representation of idioms in phraseodidactics: an unexploited potential	
<i>Luisa Giacoma</i>	
Chapter thirty-four.....	517
Übersetzung und Phraseologie mit besonderem Bezug auf das Verstehen von Phrasemen	
<i>Lorenza Rega</i>	
Chapter thirty-five	533
Heinz Riedt und Thomas Kolberger als Komplizen Italo Calvinos? Die deutschen Übersetzungen der Phraseologismen im Roman <i>Il sentiero dei nidi di ragno</i> (1947)	
<i>Sabine E. Koesters Gensini</i>	
Chapter thirty-six.....	549
Cómic y traducción de unidades fraseológicas (análisis contrastivo español-italiano)	
<i>Rosa María Rodríguez Abella</i>	
Chapter thirty-seven	565
Fachphraseologismen und Kollokationen in den Übereinkommen über Bioethik des Europäischen Rates und der UNO (Am Beispiel des Englischen, Deutschen und Georgischen)	
<i>Numu Kapanadze / Rusudan Dolidze</i>	